Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I był z nimi wchodzący i wychodzący w Jeruzalem i mówiąc otwarcie w imieniu Pana Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przebywał z nimi, wchodząc i wychodząc,\* w Jerozolimie, śmiało wypowiadając się w imieniu Pana.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I był z nimi wchodzącym i wychodzącym w Jeruzalem, mówiąc otwarcie w imieniu Pana.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I był z nimi wchodzący i wychodzący w Jeruzalem i mówiąc otwarcie w imieniu Pana Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Saul znalazł się w ich kręgu, poruszał się swobodnie po Jerozolimie i odważnie występował w imieniu Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przebywał z nimi w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mieszkał z nimi w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był w Jeruzalem, wchodząc i wychodząc, a bezpiecznie sobie poczynając w imię Pańskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki temu przebywał z nimi w Jerozolimie, z siłą przekonania przemawiając w imię Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przestawał z nimi, poruszając się swobodnie w Jerozolimie i występując śmiało w imieniu Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odtąd przebywał z nimi w Jeruzalem i nauczał jawnie w imię Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od tej chwili przebywał z nimi w Jeruzalem i śmiało przemawiał w imię Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I przebywał z nimi w Jeruzalem, przemawiając odważnie w imię Pana.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Od tej chwili Saul przebywał wśród nich, swobodnie poruszał się po Jerozolimie i śmiało przemawiał w imieniu Pana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odtąd czuł się w Jerozolimie wśród nich swobodnie, nauczał w imię Pana, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був з ними, входячи й виходячи з Єрусалима, сміливо діючи в ім'я Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I był wśród nich, w Jerozolimie, jako wchodzący sobie i wychodzący. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozostał więc z nimi i chodził po całym Jeruszalaim, nie przestając przemawiać śmiało w imieniu Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozostawał więc z nimi, wchodząc i wychodząc z Jerozolimy, i śmiało mówił w imieniu Pana: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki Barnabie mógł przebywać z nimi w Jerozolimie. |

1. 1) wchodząc i wychodząc, εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος, idiom: Idiom: poruszając się bez skrępowania. [↑](#footnote-ref-2)